|  |  |
| --- | --- |
| **FSC Labelling Agreement – Sample Text** | **Beispieltext für eine FSC-Kennzeichnungsvereinbarung**  |
| **Disclaimer:** | **Haftungsausschluss** |
| Users of this sample text confirm, by usage, that they have read these notes and formally agree to this disclaimer. | Nutzer dieses Beispieltexts bestätigen, mit der Nutzung, dass sie diese Hinweise vorher gelesen haben und ausdrücklich dem Haftungsausschluss zustimmen.  |
| The author of this template is Gutes Holz Service GmbH (06:07.2017) | Herausgeber dieser Mustervorlage ist die Gutes Holz Service GmbH (Stand 06.07.2017)  |
| Approval of compliance with FSC requirements of any versions of this agreement which are based on this sample text is the reserved responsibility of the FSC Accredited Certification Body. The author does not provide any guarantees for the positive assessment on the part of the certification body. | Ob Versionen von Vereinbarungen, die auf dieser Beispielformulierung beruhen, als konform mit den zutreffenden FSC-Standards eingeschätzt werden, ist der jeweils zuständigen FSC-Zertifizierungsstelle vorbehalten. Der Herausgeber übernimmt keine Garantien für die positive Bewertung seitens der FSC-Zertifizierungsstellen. |
| This template was drawn up by Gutes Holz Service GmbH to the best of its knowledge and with great care. Gutes Holz Service GmbH does not make any claims of completeness or accuracy. This template aims to provide assistance and general guidance for users of the FSC Standards and has not been legally verified. Careful and independent examination, including legal examination is recommended by users prior to applying an agreement based on this sample text. | Diese Vorlage wurde seitens der Gutes Holz Service GmbH nach bestem Wissen und mit hoher Sorgfalt angefertigt. Sie erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit und Richtigkeit. Diese Vorlage wurde nicht auf juristische Aspekte geprüft, sondern hat zum Ziel eine Hilfe und Orientierung für Anwender der FSC-Standards zu leisten. Es wird empfohlen vor Anwendung einer Vereinbarung, die auf diesem Beispieltext beruht, sowohl eine sorgfältige eigenverantwortliche Prüfung als auch eine juristische Prüfung vorzunehmen.  |
| The Gutes Holz Service GmbH does not accept any liability for any damages which are caused by errors, deviations or interpretations of this template from the FSC requirements or in relation to legal requirements.  | Die Gutes Holz Service GmbH übernimmt keine Haftung oder Gewährleistung für mögliche Schäden, die aus Fehlern, Abweichungen oder Interpretationen dieser Vorlage von den FSC-Anforderungen oder in Bezug auf gesetzliche Vorgaben entstehen.  |
| Please send any suggestions for the improvement of this text to info@fsc-deutschland.de. | Hinweis zur Verbesserung dieses Beispieltextes bitte an info@fsc-deutschland.de. |
|  |  |
| **Note:** | **Hinweis:** |
| The FSC requirements for this sample text are FSC-STD-50-001 V1-2, paragraph 4.5 | FSC-Regelgrundlagen für diesen Beispieltext ist FSC-STD-50-001 V1-2, Paragraph 4.5  |
|  |  |
|  |  |
| **Sample text: FSC labelling agreement between certified organizations** | **Beispieltext: FSC-Kennzeichnungs-Vereinbarung zwischen zertifizierten Organisationen** |
| (Version dated 25.4.2017) | (Version vom 25.4.2017) |
| Between | Zwischen  |
| [Name of the Contracting organization] | [Name des Auftraggebers]  |
| FSC certificate code.: XYZ-COC-00XXXX | FSC-Zertifikats Nr.: XYZ-COC-00XXXX |
| FSC license number.: FSC-C000000 | FSC-Lizenz Nr.: FSC-C000000 |
| and | und  |
| [Name of the supplier] | [Name des Lieferanten]  |
| FSC certificate code.: XYZ-COC-00XXXX | FSC-Zertifikats Nr.: XYZ-COC-00XXXX |
| FSC license number.: FSC-C000000 | FSC-Lizenz Nr. FSC-C000000 |
|  |  |
| Purpose: This agreement defines the responsibilities, approval and authorization of products using the FSC license number of [Name of the contracting organization] and [Name of the supplier], and to meet the FSC Chain of Custody certification requirements according to FSC-STD-50-001 (V1-2) clause 4.5. | Zweck: Diese Vereinbarung wird zum Zweck geschlossen, die Zuständigkeiten, Freigabe und Autorisierung der Kennzeichnung von Produkten mit der Lizenz-Nummer des [Name des Auftraggebers] durch den [Name des Lieferanten] vorzunehmen, und um den FSC-Zertifizierungsanforderungen nach FSC-STD-50-001 Paragraph 4.5. gerecht zu werden.  |
| (1) The parties confirm that each have a valid FSC certificate. The parties undertake within a term of XX to notify of changes that are related to their certificates, especially with regard to the validity and the scope of the certificate. | (1) Die Parteien bestätigen, dass sie jeweils über ein gültiges FSC-Zertifikat verfügen. Die Parteien verpflichten sich, sich umgehend/mit einer Frist von XX alle Änderungen, die ihre Zertifizierung betreffen, insbesondere in Hinblick auf die Gültigkeit und den Zertifikatsumfang, mitzuteilen. |
| (2) In the event that [Name of the supplier], upon request, labels products with the FSC license number of [Name of the contracting organization], the following points shall be agreed: | (2) Für den Fall, dass der [Name des Lieferanten] auf Wunsch des [Name des Auftraggebers] Produkte mit der FSC-Warenzeichen-Lizenznummer des [Name des Auftraggebers] kennzeichnet wird das Folgende vereinbart: |
| a) The [Name of the supplier] is responsible for ensuring that products, which are marked with an FSC label under this agreement, comply with FSC certification requirements, in particular the FSC Chain of Custody standard (FSC-STD-40-004 V3-0 Chain of Custody Certification) as well as the FSC Standard for Requirements for use of the FSC trademarks by Certificate Holders (FSC-STD-50-001 (V1-2)). | a) Es liegt in der Verantwortung des [Name des Lieferanten], dass die mit FSC-Label gekennzeichneten Produkte den FSC-Zertifizierungsanforderungen, insbesondere dem Produktketten-Standard (FSC-STD-40-004) sowie des FSC–Standards zum Einsatz der Warenzeichen (FSC-STD-50-001) erfüllen. |
| b) The certification body of [Name of the contracting organization] / [Name of the supplier] [Please tick as appropriate] is responsible for the approval of the FSC product label.  | b) Verantwortlich für die Freigabe des Produktlabels ist die Zertifizierungsstelle des [Name des Auftraggebers] / [Name des Lieferanten] [Bitte zutreffendes auswählen.]. |
| c) Both [Name of the contracting organization] and [Name of the supplier] shall inform their certification body in writing of this agreement within XX days. The agreement regulates which certification body is responsible for the approval of the use FSC trademarks. | c) Sowohl [Name des Auftraggebers] als auch [Name des Lieferanten] informieren ihre Zertifizierungsstelle innerhalb von XX Tagen/Wochen schriftlich über diese Vereinbarung. Die Vereinbarung regelt, welche Zertifizierungsstelle für die Freigaben zum Einsatz der FSC-Warenzeichen zuständig ist.  |
| d) [Name of the supplier] ensures and documents that the FSC license number of [Name of the contracting organization] is only affixed/applied to products that are supplied to [Name of the contracting organization.] | d) Der [Name des Lieferanten] stellt sicher und dokumentiert, dass die FSC-Lizenznummer des [Name des Auftraggebers]s nur auf den Produkten angebracht wird, die an diesen [Name des Auftraggebers] geliefert werden.  |
| e) Documents and Information regarding the use of the FSC license number of [Name of the contracting organization] shall be available for the auditor during the audit of [Name of the supplier]. Where applicable, this information shall also be made available to [Name of the contracting organization], or its auditor/certification body. | e) Dokumente und Informationen bezüglich der Nutzung der FSC-Lizenznummer des [Name des Auftraggebers]s werden dem Auditor beim Audit des [Name des Lieferanten] zugänglich gemacht. Gegebenenfalls werden diese Informationen auch dem [Name des Auftraggebers], bzw. dessen Auditor, Zertifizierungsstelle zur Verfügung gestellt. |
| (3) The agreement will come into effect from the date on which it is signed and is valid for the duration of the contractual relationship between [Name of the contracting organization] and [Name of the supplier]. It may be terminated in writing by the contracting parties at any time with immediate effect. The agreement shall terminate automatically if one of the parties loses its FSC certification or allows it to expire.  | (3) Die Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung in Kraft und gilt für die Dauer der Vertragsbeziehungen zwischen [Name des Auftraggebers] und [Name des Lieferanten]. Sie kann durch die Vertragspartner jederzeit mit sofortiger Wirkung schriftlich gekündigt werden. Der Vereinbarung endet automatisch, wenn einer der Partner seine FSC-Zertifizierung auslaufen lässt oder verliert. |
| (4) Should any provision of this Agreement or any provision incorporated into or amended to this Agreement in the future be or become invalid or unenforceable or should this Agreement or any provision incorporated into or amended to this Agreement in the future contain an omission, then the legal effect of the other provisions shall not be affected thereby. | (4) Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam sein oder nach Abschluss der Vereinbarung unwirksam werden, so bleibt die Wirksamkeit der Vereinbarung im Übrigen davon unberührt. |

Address, date Signature, stamp [Name of the contracting organization]

Address, date Signature, stamp [Name of supplier]